

## 平成 30 年度第 2 回海老名市文化財保存整備委員会 議事録

開催日時等	平成 31 年 1 月 6 日（日） 16:00～18:00 於：海老名市文化会館 351 多目的室	
議 題	（1）案内板の仕様などについて （2）案内板の表示内容について	
出席委員	土生田純之、清水擴、加藤仁美、長澤可也 委員 4 名出席、2 名欠席	
事務局	教育長 伊藤文康	教育部参事兼教育総務課長 中込紀美子
	教育総務課文化財係長 押方みはる	教育総務課主査 今野まりこ
	教育総務課主査 向原崇英	
その他関係者	神奈川県教育委員会文化遺産課世界遺産登録推進グループグループリーダー 谷口肇	

### 【議事概要】

#### （1）案内板の仕様などについて

…位置、色等について説明

- ・屋根付大型木製案内板の裏面について、表示等の利用はできるか。

⇒棧があるため、表面の表示版のようにはならない。今回工事での表示は予定しない。

設置してから、高さや周辺環境もなど見て、必要なら検討する。

#### （2）案内板の表示内容について

##### ①案内板の表示面の内容について

…5 基の案内板の標記内容等について案を提示、検討した。

- ・復元図について、回廊部分の微修正を。
- ・外国語標記等について、間違い等があるので修正を。委員でもう一度見直す。
- ・年次の表現は可能な範囲で西暦、元号併記を。
- ・1つの案内板（大型建物跡・区画溝）だけ文字が小さいので、内容を簡略にし、文字を大きくすること。

##### ②デジタルコンテンツの内容について

…6 種類のコンテンツ試作について映写し意見を求めた。

- ・ナレーションがついているものが 2 つだけだったので、すべてにナレーションをつけた方が良い。
- ・最初に何を示した動画かはっきりさせたほうが良い。
- ・もう少しストーリーの組み立てが欲しい。

事務局 委員長	<p>(1)新規案内板の仕様などについて</p> <p>現在までに決まっている新規案内板の仕様について説明。</p> <p>新規案内板についてご質問などをお願いします。</p> <p>整合性もあると思いますので続けて案内板表示面の内容について説明をお願いします。</p>
事務局 委員長 事務局 委員A	<p>(2)案内板表示面の内容について</p> <p>①案内板の表示面の内容について</p> <p>案内板5基の表記内容等について説明。</p> <p>中門廊跡とありますが、回廊という言葉は使用しないのですか？</p> <p>今回修正が間に合いませんでした。回廊で統一いたします。</p> <p>【僧房跡】の4行目の「1部屋」には違和感があります。9m×6mはかなり大きいので1部屋ということではなく、お弟子さんが寝泊まりをして過ごした部屋でおそらく仕切られて居たと思われます。「東西9m 南北6.57mを一居住単位として9区画以上に仕切られていた」とすると正確に表現できると思います。</p>
事務局 委員A	<p>分かりました。</p> <p>廊跡をなぜ回廊にしたというと、【廊】というのは基本的に細長い建物を言い、その中で特定の機能を持ったものに〇〇廊とつけます。【回廊】というのは廊の中の一つで特定の形を表現したもので、今回は回廊が適当であるとして変更していただいた。</p>
事務局 委員A	<p>それから7行目の礎石上に柱の痕跡とあるが具体的にどのような物か？</p> <p>後ほど動画を見ていただきたいのですが、礎石の上に柱があった痕跡があります。</p> <p>これも変更していただいたのですが、【国史跡 相模国分寺跡】の3行目「法隆寺と同じとなっていた」というのは正確には同じではない。法隆寺は講堂が回廊の外側に建っているのが当初の状態、建築の上で講堂が外か内かというのは意味がある。講堂はお坊さんが論議や講義をする場所で金堂は人が入らない場所であり、回廊の中は神聖な場所としたのが法隆寺で、これは講堂に回廊が取り付いていて人が入れるので意味が違う。それを踏まえて「似ている」という表現にしてもらいました。</p>
県   委員長	<p>資料の英文訳を英語が堪能な人に見てもらった。何箇所か違う点がありメールを送ったので参考にして下さい。【屋根付大型木製案内板】が「聖武天皇のお妃が作った」という訳になってしまっているのと「掘立柱建物」の英文内容がおかしくなっている。無理に「掘立柱建物」の説明をせずに「中軸線上にある重要な役割を担った建物」とした方がいいという提案をいたしました。</p> <p>ハングルの訳文にも同じ現象がおきている。おそらく中国語訳にも同じ事がおきているのではないのでしょうか。ハングルの「サガミ」が「サガ」と「ミ」の間に一字空いている。続けないと変なのではないか、韓国人は多少漢字が読めるので固有名詞は漢字を入れておいた方がいいと思います。</p>

県	<p>【屋根付大型木製案内板】の訳文には「1921年に指定」の旨があるが、日本文に記載がないので入れた方がいいと思う。同じく英訳で「became」指定されたという意味で適切なのか？英語が堪能な方曰く「designated as historic site」の方がいいのではないか。「often」も「しばしば史跡にある」と意味が通じない。</p>
委員長	<p>この部分も「サガ」と「ミ」の間に空きがある。(ハングル文字)</p>
事務局	<p>【屋根付大型木製案内板】の表題も「ミ」が抜けていますでしょうか？(ハングル文字)</p>
委員長	<p>そうですね抜けています。「コクブンジ」も「コク」と「ブンジ」の間に空きがあります。(ハングル文字)</p>
事務局	<p>修正いたします。</p>
委員長	<p>はずれると意味合いが違ってしまいますので。</p>
県	<p>【中門・廊跡】の「Tyumon」は「Chumon」の方がいいのではと指摘がありました。</p>
事務局	<p>先ほどの【屋根付大型木製案内板】の指定年月日は 説明文にはありませんが右下に記載があります。</p>
委員長	<p>訳文と日本語文の内容が違うのは避けた方がいい、早めに確認をいたしましょう。</p>
県	<p>解説文等にルビはふらないのですか？特に固有名詞などに。</p>
事務局	<p>入稿時に入れる事を考えています。</p>
委員長	<p>実際には入れるのですね？</p>
事務局	<p>はい。</p>
委員長	<p>私達はいち読めてしまうので一般の方に読んでいただいた方がいいと思います。指摘や問題点が出ましたが他にもありますか？</p>
委員B	<p>【屋根付大型木製案内板】の裏面にも情報をと意見があったと思いますが、当面は片面で今後必要性をみて検討という認識でよろしいですか？</p>
事務局	<p>設置してから周囲との兼ねい等で検討いたします。</p>
委員B	<p>【大型建物跡・区画溝】の案内板は 既存の物を使うからサイズが小さいのですか？</p>
事務局	<p>既存の枠と脚を使用します。元々が他の案内板と様式が違うこともあり表示面が小さくなってしまいます。</p>
委員長	<p>実際の大きさは？</p>
事務局	<p>36cm×56cmです。</p>
委員(複数)	<p>小さいですね、情報が多いと読めない。</p>
事務局	<p>写真と図を多くして文字は削る方向で案を考えています。</p>
委員長	<p>その方がいいかもしれません。ただ削り過ぎると内容が分からなくなるので難しいですね。壺地業の説明は書かなくていいのではないのですか？</p>
事務局	<p>以前より説明は減らしています。</p>

委員長	壺地業の説明文をなくすと写真が掲載されているので壺地業の意味が分からないかもしれない。工事も迫っているので今ここで一行ぐらい減らす文案を決めた方がいいかもしれない。
委員A	【大型建物跡】の説明文はもっと縮めていいのでは、「東西33.8m以上で南北9mの細長い建物」と分かればいいと思います。
委員長	壺地業の説明文を無くすと写真はどうしますか、なくすというのは困りますか、現状だと説明文の文字が小さくなるのが心配です。
委員C	デジタルコンテンツのQRコードで情報を分かりやすく出す計画等はないのですか、あるなら壺地業を残しておいて分かりやすい動画を作ってもいいのではないのでしょうか。
委員長	壺地業の説明文は取って、デジタルで見られるようにすれば関心のある人は見てくれると思う。看板の文字が小さくなるのは年配者には厳しいですね、他に小さいのは【北方建物跡】でしょうか？
委員A	【北方建物跡】の字は読みやすいですね。
事務局	そうですね、大きさは揃えてあります。【大型建物跡】だけ様式が違い小さくなってしまいました。
委員長	先ほど言った【北方建物跡】の本文と訳文の相違、これはむしろ相模国分寺跡中軸線上にあるという事が大事だと思います。検討してみてください。
事務局	はい分かりました。
委員長	ハングルに関しては内容が決まれば訳します。
事務局	壺地業を本文からなくすとすると写真はどちらにいいか確認させて下さい。
委員長	残すのであれば「デジタルコンテンツを参照して下さい」とすればどうか、それは可能ですか？
委員C	上手く作れば可能だとは思いますが。
委員長	何tという重いものが乗るので、土を固める地盤改良時に通常行うところを全部改良せず、柱の部分だけ地盤改良を行うのが壺地業であり、ある意味手抜き工事的な感じですかね。
委員C	そのような説明だと分かり易いかもしれません。
委員長	壺地業というのは専門的過ぎるかもしれません。写真取り除きますか？
委員A	説明文がないなら取った方がいいと思います。
委員長	デジタルコンテンツを参照ということであればいいと思いますが写真は入りますか？
委員C	まだ確認していませんが、写真とかいろいろ付けた方がいいと思います。
委員長	それなら取ってしまってもいいと思います。 関心ある人は見ますよね。
事務局	【大型建物跡・区画溝】の案内板は文字サイズを替えたものを再度確認していただきます。例えば「発掘調査では東西33.8m以上南北9mの細長い大型の建物跡が確認されました」とかそういう感じでよろしいでしょうか？

委員長	それで十分だと思います。デジタルコンテンツをどう載せるかを見ていきましょう。
	<b>②デジタルコンテンツの内容について</b>
事務局 委員長	6種類のコンテンツ試作を映写し説明。 「平成29年の今の姿です」というのは、「平成29年現在の姿です」という表現にした方がいい。古い発掘調査の年次を入れた方がいい。
事務局 委員長	元号か西暦どちらがいいでしょうか？ 西暦の方がいいと思います。国の公式文書はどちらでも問題ありません。県も問題ないですか？
県 委員長 委員A 委員長 委員C	問題ないです。西暦の方が直接何年前と分かり易いですが、出来るなら併記するのが望ましい。そうですね余裕があるなら併記がいいです。 出来るなら併記がいいです。ナレーションの有無の違いは何ですか？ ナレーションはあった方がいいです。動画でなくても入れられますよね？ 絶対に入れた方がいいと思います。モニュメント看板につけるコンテンツは何がいいのか分かり難い、例えばタイトルで示すとか見ている人が分かり易い仕組みを作ってあげないといけません。
委員長	ナレーションを入れて全体のところでは奈良時代の中期に聖武天皇の発案によって国にそれぞれ国分寺が建てられたと入れたらいいのでは？
委員A 委員C	ナレーションは沢山入れられそうですね。写真だけがずっと映っているのはもったいない。 ナレーションを入れたら専門委員の方々からご指摘が出ると思うが、そこまで追求し良いものが出来ると思います。これはまだたたき台だと思うので。
委員長 事務局 委員C 委員長 委員C	いつまでにやるものですか？ QRだけあればそこで変更は出来ます。 最初はこれでよいが、ストーリーを考え内容を組み立てた方がいい。 全体のところで国分寺はこういうものだということを入れれば解り易いと思います。 モニュメントはいつ頃から国分寺は発掘されたとか昔からの言い伝えとか、どのようにして今のようになったかを示すのがいいと思う。全体の案内板では国分寺が奈良時代に生まれてという事を説明すればいいと思う。とにかくストーリーの組み立てが必要。
委員長 委員C 委員長 委員C 委員長 県	簡単ではないが最初に枠を作れば直す事は出来ると思います。 そうですね、直すのは出来ます。 やはりナレーションは全部に入れた方がいいのと音量もある程度整えた方がいい。 外で見る場合は音声小さいと全然聞こえないので出来るだけ大きな音で作って下さい。 県で他の所との整合性はどうでしょうか？ ここまできっちりやっているところは少なく、これからやっていく分野だと思います。ただ近

	年のネット社会では拡散され評価等も言われ放題になる可能性もあります。
委員C	QRコードは現地に行かなければ見られないと思いますが、良いものが出来たとしたらサイト等でも見られるものを作った方がよいと思います。
委員長	まず先に現地の物を作り、後に文化財のコンテンツに入るようにすればよいと思う。そんなに難しくはないですね？
事務局	市のホームページにとばすかたちで運用します。パソコンやスマホなどいろいろな媒体で見られるようにしたいと思います。
委員長	これは革新的ないいことをやるのだから気概をもってやれば皆さんの仕事が評価されると思います。
委員B	モニュメントにつけるコンテンツで感じたのが、今昔が地図で分かるようにすれば興味もわくし分かり易いと思うので検討していただきたい。
委員長	昔とは何年前ぐらいを？
委員B	今の地図の何処に立ってどっち方面なのかということです。遺跡の調査も地図で示して欲しい、そうすると景観との関係も分かり興味もひかれると思います。
委員C	いろいろな工夫をして解り易く伝えられるように出来たらと思います。
委員長	ここできちっとやっておけば案内文は多少短くしてもいいと思います。復元図についてはいかがですか？
委員A	いいと思います。 金堂や講堂の基壇の前に階段がないのは何故なのかとは思っています。
事務局	以前いただいたご意見を参考に扉の前だけ石を階段状にしてみました。
委員A	よく見るとなっていますね。
委員長	この段差はどのぐらいですか？
事務局	段差として1メートル程です。
委員長	1メートル程だと上がれないから、やはり基壇が斜めになっていて上がれるように考えているのですかね。
委員A	石敷きの勾配としては緩く階段の勾配と変わらないから上がれると思う、ただ不自然な気はします。
委員長	確認できてないので作ることは出来ませんよね。
委員C	鴟尾はないのですか？
事務局	ないです。
委員C	鬼瓦はついていますか？
事務局	はい
委員長	鴟尾は出てない、鬼瓦は出ているのですね？

事務局	そうです。
委員長	鬼瓦が出たのは金堂だけですか？
事務局	鬼瓦は塔で出ていたと思います。近くに土地を持っていた方の所から鬼瓦を硯にしたものが出て、そのレプリカを神奈川県立博物館で展示しています。どの建物から出たかは不明です。
県	この復元図の東と西の回廊の大きさとか書き方は違いますが発掘の通りですか？
委員A	東側は築地になっていて西側は発掘で確認出来てないですよ？
事務局	西側の回廊は出ていないです。レベル的にもう削られてしまっていて回廊があったレベル自体がもう失われてしまっています。
県	回廊で復元して問題はないですか？
委員A	いいと思います。
県	東側の築地は出ているのですか？
事務局	はい出ています。
委員A	地形的に築地の外側とはどういう感じですか？
事務局	全部ではありませんが復元図から見ると手前側の右側のところは丘陵にかかって斜面になっています。
委員A	東側から見られるというのはあまりないですよ、それで簡略化したのかな？
委員長	他の寺院跡でもこのような簡略化した工法的なものがありました。
委員A	回廊の柱の中門のすぐのところが広がっています。前回の修正で変わってしまったのかもしれない。柱の位置だけ修正した方がいい。
委員長	他にありますか？ なければまずはナレーションをつけ、本文と訳文の相違を修正して本文を縮める形にするということをお願いします。